

ASCONA

**ITINERARIO
CULTURALE**

**KULTURELLER
RUNDGANG**

**ITINÉRAIRE
CULTUREL**

**CULTURAL
ITINERARY**

Ascona



**MUSEO
COMUNALE
D'ARTE
MODERNA
ASCONA**

MUNICIPIO



DEL BORGODIASCONA

ASCONA
ITINERARIO
CULTURALE
KULTURELLER
RUNDGANG
ITINÉRAIRE
CULTUREL
CULTURAL
ITINERARY



Unione Europea



INTERREG

ITALIA-SVIZZERA ITALIE-SUISSE ITALIEN-SCHWEIZ



ASCONA: ITINERARIO CULTURALE

Il Museo Comunale d'Arte Moderna di Ascona prosegue l'opera di valorizzazione del proprio territorio culturale, offrendo al pubblico un ideale "Itinerario culturale" nel Borgo di Ascona e nei suoi paraggi più immediati.

Tale percorso tocca non solo i monumenti più significativi – come la Chiesa di Santa Maria della Misericordia, con i suoi pregevoli affreschi, o la Chiesa dei SS. Pietro e Paolo, nota per le preziose tele del Serodine che essa custodisce – ma anche i suoi luoghi di cultura. Così, a fianco del Museo Castello San Materno, recentemente restaurato come sede della collezione d'arte della Fondazione per la cultura Kurt e Barbara Alten, e del Museo Comunale d'Arte Moderna, anche sede delle opere della Fondazione Marianne Werefkin e di quelle della Fondazione Uli e Richard Seewald, si presentano il Teatro San Materno, la Fondazione Ignaz e Mischa Epper, la Fondazione Rolf Gérard, la Fondazione Monte Verità e infine la Fondazione Eranos di Moscia, storico luogo di studio sconosciuto a molti. L'itinerario si propone dunque un invito per scoprire i tesori di cultura del Borgo di Ascona che, tappa dopo tappa, evocano la sua storia e i suoi protagonisti.

L'opuscolo è realizzato nell'ambito del "Programma di cooperazione transfrontaliera Italia-Svizzera 2007-2013", ed è parte del progetto *Percorsi Contemporanei. Dialoghi tra storie, musei e territori*, attuato con il Museo Tornielli di Ameno (Novara).

Das Museo Comunale d'Arte Moderna in Ascona setzt sich weiter dafür ein, auch seine kulturelle Umgebung besser zur Geltung zu bringen, und bietet den Besuchern einen idealen „Kulturspaziergang“ durch die Altstadt von Ascona und die unmittelbare Umgebung.

Dieser Rundgang führt nicht nur zu den bedeutendsten Monumenten – wie der Kirche der Heiligen Maria der Barmherzigkeit mit ihren wertvollen Fresken oder der Kirche St. Peter und Paul, die für die kostbaren Gemälde von Serodine bekannt ist –, sondern auch zu den Kulturstätten: Dazu gehören das Museum Castello San Materno, das gerade renoviert wurde, um die Kunstsammlung der Kulturstiftung Kurt und Barbara Alten aufzunehmen, das Gemeindemuseum selbst, das auch Sitz der Stiftungen Marianne Werefkin sowie Uli und Richard Seewald ist, daneben aber auch das Teatro San Materno, die Ignaz und Mischa Epper Stiftung, die Rolf Gérard Stiftung, die Monte Verità Stiftung und schließlich die Eranos Stiftung in Moscia, eine historische Studienstätte, die vielen unbekannt ist. Der Rundgang will also auch eine Einladung sein, die Kulturschätze Asconas zu entdecken, die in jeder Station die Geschichte der Stadt zum Leben erwecken und die wichtigsten Bewohner ins Gedächtnis rufen. Die Broschüre entstand im Rahmen des "Programms zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit Italien-Schweiz 2007-2013" und des Projekts *Percorsi Contemporanei. Dialoghi tra storie, musei e territori*, das gemeinsam mit dem Museo Tornielli in Ameno (Novara) realisiert wurde.

Le Musée Communal d'Art Moderne d'Ascona poursuit son œuvre de mise en valeur de son territoire culturel et offre au public l'“itinéraire culturel” idéal du centre d'Ascona et de ses environs. Ce parcours ne se limite pas aux monuments les plus représentatifs – comme l'église Sainte-Marie de la Miséricorde et ses prestigieuses fresques, ou l'église Saint-Pierre-et-Saint-Paul qui abrite les précieuses toiles de Serodine – mais inclut également les lieux culturels: du Musée Castello San Materno, récemment restauré et siège de la collection d'art de la Fondation pour la culture Kurt et Barbara Alten, au Musée Communal d'Art Moderne, également siège des œuvres de la Fondation Marianne Werefkin et de la Fondation Uli et Richard Seewald, en passant par le Théâtre San Materno, la Fondation Ignaz et Mischa Epper, la Fondation Rolf Gérard, la Fondation Monte Verità et enfin la Fondation Eranos de Moscia, lieu d'étude historique encore méconnu. L'itinéraire est donc une invitation à découvrir les trésors culturels du centre d'Ascona qui, pas à pas, racontent son histoire et ses protagonistes. Ce dépliant a été réalisé dans le cadre du “Programme de coopération transfrontalière Italie-Suisse 2007-2013”, et fait partie du projet *Parcours contemporains. Dialogues entre histoires, musées et territoires*, mis en place avec le Musée Tornielli de Ameno (Novara).

The Museo Comunale d'Arte Moderna Ascona carries on the promotion of its cultural environment, by offering to the public an ideal “Cultural itinerary” through the City of Ascona and the immediate surroundings. This itinerary touches not only the more significant monuments – as the Church of the Virgin of Mercy, with its exquisite frescos, or the Church of the Saints Peter and Paul, known for its valued paintings by Serodine – but also other important cultural institutions. Thus, in addition to the Castello San Materno Museum, that was recently restored to house the art collection of the Kurt and Barbara Alten Foundation for Culture, and the Museo Comunale d'Arte Moderna, that is home to the Marianne Werefkin Foundation and the Uli and Richard Seewald Foundation, the itinerary includes also the San Materno Theatre, the Ignaz and Mischa Epper Foundation, the Rolf Gérard Foundation, the Monte Verità Foundation and last but not least the lesser known Eranos Foundation in Moscia, a historic place of study. The itinerary invites to discover Ascona's cultural treasures that, step by step, recall the city's history and its protagonists. The booklet is produced in the context of the “Italy-Switzerland Cross-border Cooperation Programme 2007-2013” and is part of the project *Contemporary Itineraries. Dialogues between histories, museums and territories*, realized with the Tornielli Museum of Ameno (Novara, Italy).

SOMMARIO

INHALT

SOMMAIRE

CONTENTS

1. Museo Comunale d'Arte Moderna	7
2. Fondazione Rolf Gérard	11
3. Collegio Papio	15
4. Chiesa di Santa Maria della Misericordia	17
5. Chiesa dei SS. Fabiano e Sebastiano	21
6. Casa Serodine	25
7. Chiesa dei SS. Pietro e Paolo	29
8. Fondazione Ignaz & Mischa Epper	33
9. Museo Castello San Materno	37
10. Teatro San Materno	41
11. Fondazione Monte Verità	45
12. Fondazione Eranos	49



Museo Comunale
d'Arte Moderna
Via Borgo 34
6612 Ascona

Tel.: +41 (0)91 759 81 40
e-mail: museo@ascona.ch
www.museoascona.ch

Orari di apertura:
martedì-sabato 10-12 / 15-18
domenica e festivi 10.30-12.30
lunedì chiuso

Öffnungszeiten:
Dienstag-Samstag 10-12 / 15-18 Uhr
Donnerstag und Feiertage
10.30-12.30 Uhr
Montag geschlossen

Horaires d'ouverture:
mardi-samedi 10h-12h / 15h-18h
dimanche et jours fériés 10h30-12h30
lundi fermé

Opening hours:
Tuesday-Saturday 10-12am / 3-6pm
Sunday and holidays 10.30-12.30am
Monday closed

Marianne Werefkin
L'albero rosso, 1910

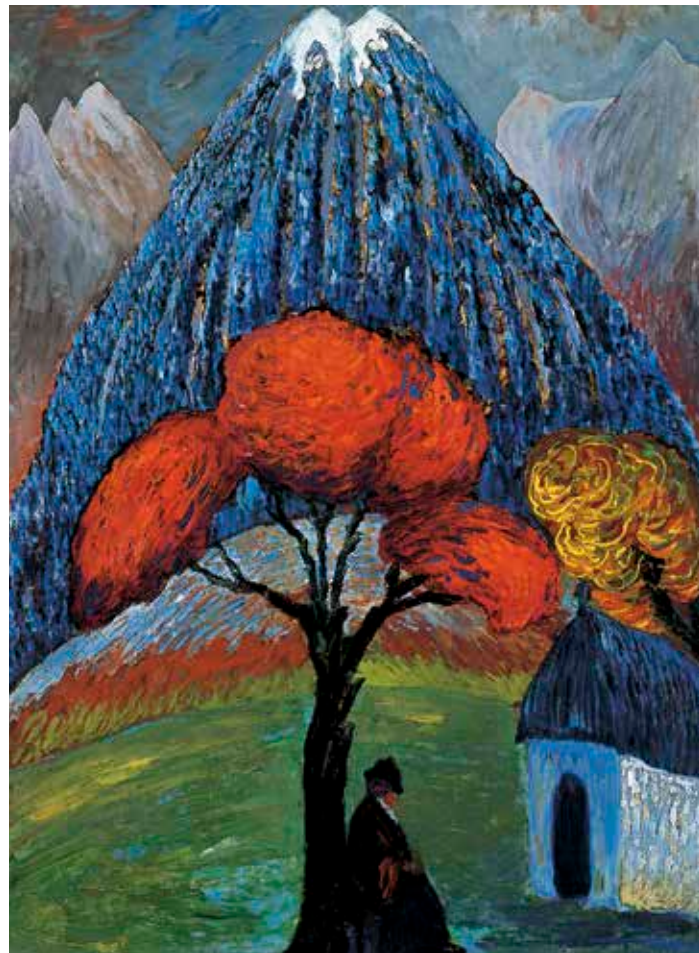
1

MUSEO COMUNALE D'ARTE MODERNA

6|7

Il Museo di Ascona nasce nel 1922, quando molti tra gli artisti giunti ad Ascona tra le due guerre decidono di donare una loro opera alla municipalità, con lo scopo di ottenere una sede museale.

Queste opere hanno così costituito il nucleo originario della Collezione del Comune, che oggi conta più di 500 opere d'arte di artisti anche importanti, come Marianne Werefkin, Alexej Jawlensky, Cuno Amiet, Julius Bissier, Paul Klee, Ben Nicholson, Arthur Segal, Italo Valenti... Nel tempo, il Museo si è anche arricchito di interessanti fondi: il Fondo Carl Weidemeyer, il Fondo Charlotte Bara e, nel 2014, il Fondo Anna Iduna Zehnder. Infine, il Museo è sede della Fondazione Richard e Uli Seewald e, soprattutto, dell'importante Fondazione Marianne Werefkin, che con circa 90 dipinti e 170 libretti di schizzi possiede la più rilevante collezione di questa straordinaria artista russa, vera e propria icona dell'ambiente culturale dell'Ascona di allora.



Das Gemeindemuseum für Moderne Kunst Ascona entstand 1922 auf Initiative der Künstler selbst: Viele der Persönlichkeiten, die zwischen den beiden Weltkriegen nach Ascona gekommen waren, beschlossen, der Stadt ein eigenes Werk zu schenken, damit ein festes Museum eingerichtet werden könnte. So kam der Grundstock der Gemeindegalerie zusammen, die heute über 500 Werke von auch überregional bedeutenden Künstlern umfasst, darunter Marianne Werefkin, Alexej Jawlensky,



Cuno Amiet, Julius Bissier, Paul Klee, Ben Nicholson, Arthur Segal, Italo Valenti und viele andere. Im Laufe der Zeit erhielt das Museum auch interessante Nachlässe und Bestände: den Fondo Carl Weidemeyer, den Fondo Charlotte Bara und 2014 den Fondo Anna Iduna Zehnder. Schließlich ist das Museum Sitz der Richard und Uli Seewald Stiftung und vor allem der bedeutenden Marianne Werefkin Stiftung: Sie besitzt mit den rund 90 Gemälden und 170 Skizzenbüchern die wichtigste Kollektion dieser außerordentlichen russischen Künstlerin, die eine wahre Ikone der Kulturszene des damaligen Ascona war.

Le Musée d'Ascona a été fondé en 1922, lorsque de nombreux artistes arrivés à Ascona entre les deux guerres décident de faire don d'une de leurs œuvres à la municipalité, dans le but de créer la base pour un futur musée communal. Ces œuvres constituent le noyau à l'origine de la Collection de la commune qui compte, aujourd'hui, plus de 500 oeuvres d'artistes importants, tels que Marianne Werefkin, Alexej Jawlensky, Cuno Amiet, Julius Bissier, Paul Klee, Ben Nicholson, Arthur Segal, Italo Valenti... Au fil du temps, le Musée s'est également enrichi de fonds intéressants: le Fond Carl Weidemeyer, le Fond Charlotte Bara et, en 2014, le Fond

Anna Iduna Zehnder. Enfin, le Musée est le siège de la Fondation Richard et Uli Seewald et, surtout, de l'importante Fondation Marianne Werefkin. Cette Fondation comprend environ 90 peintures et 170 livres d'ébauches et possède la plus représentative collection de cette artiste russe extraordinaire, véritable icône du milieu culturel de l'Ascona d'antan.

The Museum of Ascona was created in 1922, when many artists came to Ascona between the wars and decided to donate one of their works to the municipality, with the aim of obtaining a museum. These works have formed the original core of the collection, which today has more than 500 works of art by important artists such as Marianne Werefkin, Alexej Jawlensky, Cuno Amiet, Julius Bissier, Paul Klee, Ben Nicholson, Arthur Segal, Italo Valenti... Over time, the Museum has also been enriched with interesting funds: The Carl Weidemeyer Fund, the Charlotte Bara Fund, and in 2014, the Anna Iduna Zehnder Fund. Finally, the Museum is home to the Richard and Uli Seewald Foundation and, above all, the important Marianne Werefkin Foundation. With about 90 paintings and 170 sketchbooks it is the most important collection of this outstanding Russian artist, a true icon in Ascona's cultural environment of that time.



Alexej Jawlensky
Testa di ragazza, 1918



Fondazione Rolf Gérard
Via Carrà dei Nasi 1
6612 Ascona

Tel. e Fax: +41 (0)91 791 19 82
e-mail: rolfgerard@bluewin.ch
www.rolfgerard.com

Orari di apertura:
mercoledì-domenica 15-18
o previa richiesta telefonica

Öffnungszeiten:
Mittwoch-Sonntag 15-18 Uhr
oder auf Anfrage

Horaires d'ouverture:
mercredi-dimanche 15h-18h
ou sur demande

Opening hours:
Wednesday-Sunday 3-6pm
or by reservation



La Fondazione dispone di un considerevole Fondo di opere di Rolf Gérard (1909-2011), medico, scenografo, costumista e pittore. Non solo dipinti e disegni realizzati con varie tecniche, ma anche innumerevoli schizzi e bozzetti degli allestimenti operistici e teatrali, realizzati dall'artista in Europa e soprattutto negli Stati Uniti, dove iniziò l'attività, durata oltre vent'anni, di scenografo della Metropolitan Opera di New York, con l'allestimento del "Don Carlo" di Verdi, che è ancor oggi simbolo dell'Opera newyorkese. Nel 1977 Gérard si stabilisce ad Ascona e si dedica alla pittura; nel 2002 istituisce la Fondazione Rolf Gérard di Ascona.



Die Stiftung verfügt über einen beträchtlichen Bestand an Werken von Rolf Gérard (1909-2011), Arzt, Bühnenbildner, Kostümzeichner und Maler. Sie umfasst nicht nur Gemälde und Zeichnungen verschiedener Techniken, sondern auch zahlreiche Skizzen und Entwürfe für Opern- und Theaterbühnenbilder, die Rolf Gérard in Europa und vor allem in den USA entwarf. Er begann seine Tätigkeit, welche 20 Jahre dauerte, als Bühnenbildner der Metropolitan Opera in New York mit der Ausstattung zu Verdis „Don Carlo“, die noch heute ein Symbol für die New Yorker Oper ist. 1977 zog er nach Ascona, wo er sich der Malerei widmete; 2002 gründete er in Ascona die Rolf Gérard Stiftung.

La Fondation dispose d'un fonds considérable d'œuvres de Rolf Gérard (1909-2011), médecin, décorateur, costumier et peintre. Il ne s'agit pas seulement de peintures et de dessins utilisant différentes techniques, mais également d'innombrables ébauches de mises en

scène d'opéra et de théâtre, réalisés en Europe et surtout aux États-Unis. C'est là que Rolf Gérard a commencé son activité qui a duré plus de vingt ans, en tant que décorateur du Metropolitan Opera de New York, avec la mise en scène de « Don Carlo » de Verdi, aujourd'hui encore un symbole pour l'Opéra newyorkais. En 1977 Gérard s'établit à Ascona où il se consacre à la peinture ; en 2002 il crée la Fondation Rolf Gérard d'Ascona.

The Foundation has a considerable fund of works by Rolf Gérard (1909-2011), physician, set designer, costume designer and painter. The Foundation holds not only paintings and drawings in various techniques, but also countless sketches for opera and theatre productions realized by Gérard in Europe and especially in the United States. There he began his activity, which lasted over twenty years, as a designer for the Metropolitan Opera in New York, with the staging of Verdi's "Don Carlo", which is still a symbol of New York's Opera House. In 1977, Gérard settled in Ascona and devoted himself to painting; in 2002 he established the Rolf Gérard Foundation in Ascona.



Rolf Gérard
Les joueurs de boules, Saint-Tropez,
1972

Rolf Gérard
Les parasols, Cape d'Antibes,
1956



Collegio Papiro
Via delle Cappelle 1
6612 Ascona

Tel.: +41 (0)91 785 11 65
www.collegiopapio.ch

Il chiostro e gli edifici
che fanno parte del complesso sono
visitabili esternamente.

Der Kreuzgang und die Gebäude,
die zu diesem Komplex gehören, können
nur von außen besichtigt werden.

Il est possible de visiter l'extérieur
du cloître et des bâtiments qui font partie
du complexe.

The cloister and buildings
that are part of the complex can be visited
from the outside.

Il collegio viene fondato per volontà testamentaria dell'asconese Bartolomeo Papiro (1526-1580), emigrato a Roma e rientrato ad Ascona nel 1564. La sede viene poi realizzata per il volere del cardinale Carlo Borromeo, Arcivescovo di Milano che si avvale dell'opera del celebre architetto Pellegrino Tibaldi, detto il "Pellegrini" (1527-1596). Tra il 1585 e il 1602 vengono edificati il chiostro e le aule scolastiche addossati alla chiesa di Santa Maria della Misericordia (vedi pagina 17). Le pareti del chiostro sono adorne degli stemmi dei vescovi che hanno amministrato il Collegio fino al 1616, poi diretto fino al 1798 dagli Oblati Milanesi dei Santi Ambrogio e Carlo. Questi gestivano due scuole diverse: una interna, un vero piccolo seminario, per gli alunni che intendevano seguire la vocazione ecclesiastica; l'altra esterna, per gli allievi laici della regione. Attualmente il Collegio comprende una scuola media quadriennale parificata e un liceo, pure quadriennale, che prepara gli studenti a sostenere l'esame federale di maturità.

Das Kolleg wurde nach der testamentarischen Verfügung des Asconesen Bartolomeo Papiro (1526-1580) gegründet, der nach Rom emigriert und 1564 wieder nach Ascona zurückgekehrt war. Errichtet wurde es von Kardinal Karl von Borromäus, dem Erzbischof von Mailand, der für den Bau den berühmten Architekten Pellegrino Tibaldi, genannt „Pellegrini“ (1527-1596), heranzog. Zwischen 1585 und 1602 wurden der Kreuzgang und die Schulräume errichtet, die an die Kirche Santa Maria della Misericordia angrenzen (siehe Seite 17). Die Wände des Kreuzgangs sind mit den Wappen der Bischöfe geschmückt, die das Kolleg bis 1616 verwalteten, danach wurde es bis 1798 von den Mailänder Oblaten der Heiligen Ambrosius und Karl geleitet. Sie gliederten es in zwei verschiedene Schulen: eine interne als kleines Seminar für Schüler, die der religiösen Berufung folgen wollten, und eine externe für Schüler aus der Region. Heute umfasst das Kolleg eine vierjährige gleichgestellte Mittelstufe und eine ebenfalls vierjährige Oberstufe, in der die Schüler auf das Schweizer Abitur vorbereitet werden.

Le collège a été fondé par volonté testamentaire de Bartolomeo Papiro d'Ascona (1526-1580), émigré à Rome puis revenu à Ascona en 1564. Le bâtiment a été réalisé par le cardinal Carlo Borromeo, archevêque de Milan, qui a sollicité le travail du célèbre architecte Pellegrino Tibaldi, surnommé « il Pellegrini » (1527-1596). Le cloître et les salles de classe qui s'adosent à l'église Sainte-Marie de la Miséricorde (voir page 17) ont été édifiés entre 1585 et 1602. Les parois du cloître sont ornées des armoiries des évêques qui ont administré le Collège jusqu'en 1616; ensuite le Collège a été dirigé par les Oblats des Saints Ambroise et Charles de Milan jusqu'en 1798. Ces derniers géraient deux écoles différentes: une école interne, véritable petit séminaire conçu pour les élèves qui voulaient suivre une vocation ecclésiastique, et une école externe, pour les élèves laïques de la région. Actuellement le Collège comprend une école secondaire reconnue et un lycée qui prépare les étudiants à l'examen fédéral de maturité.

The college was founded by bequest of Bartolomeo Papio (1526-1580), a native of Ascona who emigrated to Rome and returned to Ascona in 1564. The school was then established by Cardinal Charles Borromeo, the Archbishop of Milan, who for the building took advantage of the famous architect Pellegrino Tibaldi known as "Pellegrini" (1527-1596). The cloister and the classrooms that rest against the church of the Virgin of Mercy (see page 17) were built between 1585 and 1602. The walls of the cloister are decorated with the coats of arms of the bishops who administered the College until 1616; after it was directed until 1798 by the Milanese Oblates of the Saints Ambrose and Charles. They were running two different schools: one inside, a real small seminar for students who intended to follow the ecclesiastical vocation; the other external, for laic students of the region. Currently the College consists of a four-year secondary school and a High School, which prepares students to take the Swiss Maturity diploma.

4

CHIESA DI SANTA MARIA DELLA MISERICORDIA 16|17

La posa della prima pietra di questa chiesa risale al 15 novembre 1399, mentre la stessa viene consacrata il 23 ottobre 1442. La sua architettura ampia, semplice e scarna, a navata unica, è coperta da un soffitto piano, chiusa a est da un coro quadrato e a ovest da una facciata a capanna. L'interno conserva uno dei cicli pittorici tardogotici più vasti e pregiati del Cantone Ticino: questa ampia serie di dipinti murali si collega sia all'arte gotica cortese di fine XIV e inizio XV secolo, sia all'arte popolare della seconda metà del XV secolo, che a quella delle botteghe dei Seregnesi e di Antonio da Tradate, attivi fra il 1450 e il 1520. Sull'altare maggiore è conservato il magnifico polittico di Giovanni Antonio De La Gaia del 1519. Il polittico è diviso in due registri: quello superiore, dove è dipinta l'Assunzione della Vergine, e quello inferiore, dove è raffigurata la Madonna della Misericordia tra i Santi Domenico e Pietro Martire.



Der Grundstein zur Kirche der Heiligen Maria der Barmherzigkeit wurde am 15. November 1399 gelegt, am 23. Oktober 1442 wurde sie geweiht. Ihre weiträumige, schlichte und nüchterne Architektur besteht aus einem einzigen Schiff und ist von einer niedrigen Decke überdacht, die im Osten von einem quadratischen Chor und im Westen von einer Giebelfassade begrenzt wird. Im Innenraum ist einer der größten, wertvollsten spätgotischen Gemäldezyklen im Kanton Tessin erhalten: diese lange Reihe von Wandgemälden ist sowohl mit der höfischen gotischen Kunst vom Ende des 14. und Anfang des 15. Jahrhunderts als auch mit der volkstümlichen Kunst aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts und der Künstlerschulen der Seregnesi und von Antonio da Tradate verbunden, die zwischen 1450 und 1520 tätig waren. Am Hochaltar befindet sich das prächtige Polyptychon von Giovanni Antonio De La Gaia von 1519. Es ist in zwei Reihen, die sog. Register gegliedert: im oberen Register ►►



ist die Himmelfahrt Mariä, im unteren die Madonna der Barmherzigkeit zwischen den Heiligen Domenikus und Petrus Martyr dargestellt.

La première pierre de cette église a été posée le 15 novembre 1399, l'église quant à elle a été consacrée le 23 octobre 1442. Son architecture ample, simple et dépouillée, à nef unique, est couverte d'un plafond plat, fermée à l'est par un chœur carré et à l'ouest par une façade à double pente. L'intérieur conserve l'un des cycles picturaux du gothique tardif parmi les plus vastes et prisés du Canton du Tessin: cette grande série de peintures murales se relie à l'art gothique courtois de la fin du XIVe et du début du XVe siècle, ainsi qu'à l'art populaire de la deuxième moitié du XVe siècle et à l'art des ateliers des Seregnesi et d'Antonio da Tradate, en activité entre 1450 et 1520. Sur le maître-autel se trouve un magnifique polyptyque de Giovanni Antonio De La Gaia de 1519. Le polyptyque est organisé sur deux registres: le registre supérieur, représentant l'Assomption de la Vierge, et le registre inférieur, figurant la Madonna de la Miséricorde entre Saint Dominique et Saint Pierre martyr.

The laying of the foundation stone of this church dates back to November 15, 1399, whilst the same was consecrated on October 23, 1442. Its architecture is broad, simple and sparse, with a single nave, covered by a flat ceiling, bordered to the east by a square choir and to the west with a gabled facade. The interior preserves one of the largest and most

valuable late Gothic painting cycles in Canton of Ticino: this large series of murals connects to the courtly Gothic art of the late 14th and early 15th century, and to the popular style of the second half of the 15th century and also to the schools of the Seregnesi and Antonio da Tradate, active between 1450 and 1520. The main altar preserves the magnificent polyptych by Giovanni Antonio De La Gaia, dating back to 1519. The polyptych is divided into two registers: the upper one, where he painted the Assumption of the Virgin Mary, and the lower one, which depicts the Virgin of Mercy with the Saints Dominic and Peter Martyr.



Chiesa di Santa Maria della Misericordia
Via delle Cappelle 1
6612 Ascona

www.parcocchiaascona.ch
www.collegiopapio.ch

Orari di apertura:
tutti i giorni dalle 8 alle 19

Öffnungszeiten:
Täglich von 8 bis 19 Uhr

Horaires d'ouverture:
tous les jours de 8h à 19h

Opening hours:
open daily from 8am to 7pm

Chiesa dei SS. Fabiano
e Sebastiano
(Museo Parrocchiale)
Via delle cappelle
6612 Ascona
www.parrocchiaascona.ch



Per informazioni
rivolgersi all'arcipretura di Ascona:
Tel.: +41 (0)91 791 21 51
Orari di apertura:
il Museo è aperto da giugno a ottobre
venerdì e sabato dalle 16.30 alle 18.

Für Informationen wenden Sie sich bitte
an das Amt des Erzpriesters von Ascona:
Tel.: +41 (0)91 791 21 51
Öffnungszeiten:
Das Museum ist von Juni bis Oktober am
Freitag und Samstag von 16.30 bis 18 Uhr
geöffnet.

Pour toute information adressez-vous
à l'archiprêtre de Ascona:
Tel: +41 (0)91 791 21 51.
Ouverture:
le Musée est ouvert de juin à octobre,
les vendredi et samedi de 16h30 à 18h.

For more information please contact
the priest of Ascona:
Tel.: +41 (0)91 791 21 51
Opening hours:
the Museum is open from June to October,
Fridays and Saturdays from 4.30pm
to 6pm.

Madonna del latte
affresco trecentesco
strappato e intelato

Cappella con funzioni cimiteriali della famiglia Duni: fondata in epoca carolingia (IX secolo), viene ampliata e trasformata a più riprese nei secoli successivi. L'attuale aula barocca risale alla prima metà del XVII secolo, quando viene rovesciato l'orientamento della chiesa. Le ricerche archeologiche promosse dall'Ufficio dei Beni Culturali del Cantone Ticino, tra il 1979 e il 1999, hanno permesso una ricostruzione storica della chiesa e della necropoli medievale esterna. Oggi l'edificio ospita il Museo parrocchiale, inaugurato nel mese di luglio del 2000, dove sono conservati oggetti di arte sacra di grande pregio: candelieri, antifonari, calici, statue, croci, capitelli, frammenti di lastre. Sono pregevoli anche gli affreschi alle pareti, risalenti al periodo gotico e rinascimentale, e le opere pittoriche, una di queste attribuita alla scuola del Veronese.





Colonnine con capitello corinzieggiante
e fronte di sarcofago
seconda metà del IX sec.

Die Kapelle diente als Bestattungsort für die Familie Duni: Sie wurde in karolingischer Zeit (IX. Jahrhundert) gegründet und in den späteren Jahrhunderten mehrfach erweitert und umgebaut. Der heutige Barocksaal stammt aus der ersten Hälfte des XVII. Jahrhunderts, als die Ausrichtung der Kirche umgedreht wurde. Die archäologischen Untersuchungen, die vom Denkmalschutzamt des Kantons Tessin zwischen 1979 und 1999 durchgeführt wurden, ermöglichten eine historische Rekonstruktion der Kirche und der vorherigen mittelalterlichen Totenstätte. Heute ist in diesem Gebäude das Pfarrmuseum untergebracht, das im Juli des Jahres 2000 eingeweiht wurde. Es bewahrt wertvolle sakrale Kunstgegenstände: Kandelaber, Antiphonale, Kelche, Statuen, Kreuze, Kapitelle, Bruchstücke von Marmorplatten. Wertvoll sind auch die Fresken an den Wänden, die aus Gotik und Renaissance stammen, und die Gemälde, von denen eines der Schule von Veronese zugeschrieben wird.

Il s'agit d'une chapelle à fonction cimetériale de la famille Duni: fondée à l'époque carolingienne (IX^e siècle), elle est agrandie et transformée plusieurs fois au cours des siècles suivants. La salle baroque actuelle remonte à la première moitié du XVII^e siècle, lorsque l'orientation de l'église a été inversée. Les recherches archéologiques promues par le Service des Biens Culturels du Canton du Tessin entre 1979 et 1999 ont permis une reconstruction historique de l'église et de la nécropole médiévale extérieure. Le bâtiment abrite aujourd'hui le Musée paroissial qui a été inauguré en juillet 2000 et où sont conservés des objets d'art sacré de grande valeur: chandeliers, antiphonaires, calices, statues, croix, chapiteaux, fragments de marbre. Les fresques aux parois, datant de l'époque gothique et de la Renaissance, ainsi que les peintures, dont l'une est attribuée à l'école du Véronèse, sont également de grande valeur.

The chapel initially served as a cemetery for the Duni family: founded in the Carolingian period (9th century), it has been expanded and transformed several times throughout the following centuries. The current Baroque Hall dates back to the first half of the 17th century, when the orientation of the church has been reversed. Archaeological researches promoted by the Office of Cultural Heritage of the Canton of Ticino between 1979 and 1999, have led to a historical reconstruction of the church and the medieval necropolis outside. Today the building houses the Parish Museum, which opened in July 2000, where sacred art objects of great value are kept: candlesticks, antiphonaries, chalices, statues, crosses, capitals, fragments of slabs. There are also valuable frescoes on the walls, dating from the Gothic and Renaissance period, and several paintings, one of which attributed to the Veronese school.



Casa Serodine
Piazza San Pietro
6612 Ascona
www.patriziatoascona.ch

Cristoforo Serodine, emigrato a Roma nel 1564, fa ritorno ad Ascona nel 1620 (la data si legge su una targa, sopra il portale, che riporta anche il suo stemma di famiglia, sorretto da due giovani ignudi) e vi erige il proprio palazzo, secondo il gusto architettonico e decorativo della Roma tardo cinquecentesca. Toccherà ai suoi figli, lo scultore Giovanni Battista (1587 ca. - 1626 ca.) e l'artista Giovanni (1600-1630), occuparsi della decorazione a stucco della facciata: questa stilisticamente si richiama ai fasti dell'antichità romana, mentre il programma iconografico si presta a un'interpretazione in chiave cristiana del concetto di penitenza. Per il loro valore storico e artistico, gli stucchi sono oggi un bene culturale protetto, d'interesse cantonale e federale.

Der Baumeister Cristoforo Serodine, der 1564 nach Rom emigrierte, kehrte 1620 nach Ascona zurück (das Datum ist am Portal des Hauses auf einer Tafel mit seinem Familienwappen angegeben, die von zwei nackten Jünglingen gehalten wird) und errichtete hier seinen Palazzo nach dem römischen Geschmack für Architektur und dekorative Gestaltung des späten 16. Jahrhundert. Seine Söhne, der Bildhauer Giovanni Battista (ca. 1587 - ca. 1626) und der Maler Giovanni (1600-1630) führten dann die Stuckdekoration der Fassade aus: Diese ist stilistisch an die Pracht der römischen Antike angelehnt, während die Ikonographie eine Interpretation zum Begriff der Buße ermöglicht. Mit ihrem historischen und künstlerischen Wert ist die Stuckfassade heute ein geschütztes Kulturgut, das nicht nur für den Kanton, sondern für die ganze Eidgenossenschaft von Interesse ist.



Cristoforo Serodine, émigré à Rome en 1564, revient à Ascona en 1620 (la date est inscrite sur une plaque au-dessus du portique de la maison, qui montre également les armoiries de famille, soutenues par deux jeunes gens nus). Il y bâtit sa propre demeure, selon le goût architectural et décoratif de la Rome de la fin du XVI^e siècle. Ses fils, le

sculpteur Giovanni Battista (env. 1587 - env. 1626) et l'artiste Giovanni (1600-1630), s'occuperont de la décoration en stuc de la façade, qui rappelle les fastes de l'antiquité romaine, tandis que le programme iconographique se prête à une interprétation du concept de pénitence au sens chrétien. D'intérêt cantonal et fédéral, ces stucs font aujourd'hui partie des biens culturels protégés pour leur valeur historique et artistique.

■ Cristoforo Serodine emigrated to Rome in 1564 and returned to Ascona in 1620 (the date is displayed above the doorway of the house, on a plate which also shows his family coat of arms, supported by two naked young men) to construct his own palace, according to the architectural and decorative style of the late 16th century Rome. The responsibility for the stucco design of the facade was left to his sons: the sculptor Giovanni Battista (c. 1587 - c. 1626) and the artist Giovanni (1600-1630). Stylistically the facade refers to the glories of Ancient Rome, while the iconographic program allows an interpretation of the concept of penance in the Christian sense. For their historical and artistic value, the stucco decoration are now a protected cultural asset, both at a cantonal and federal level.





Chiesa dei SS. Pietro e Paolo
Piazza San Pietro
6612 Ascona
www.parcchiaascona.ch

Orari di apertura:
tutti i giorni dalle 8 alle 19

Öffnungszeiten:
Täglich von 8 bis 19 Uhr

Horaires d'ouverture:
tous le jours de 8h à 19h

Opening hours:
open daily from 8am to 7pm

La chiesa parrocchiale dedicata ai Santi Pietro e Paolo è documentata dal 1264. L'edificio è composto da una navata centrale con copertura lignea e da navatelle laterali, chiuse da due altari, dedicati alla Madonna del Carmelo (altare a destra) e alla SS. Trinità (altare a sinistra). La navata centrale è chiusa da un coro poligonale, d'impianto cinquecentesco. All'interno della chiesa, l'elemento artistico più rilevante è la grandiosa pala d'altare che rappresenta l'*Incoronazione della Vergine* (1630), opera che segna l'apice della produzione artistica di Giovanni Serodine (1600-1630). Sulla controfacciata sono esposte altre due tele dell'artista, raffiguranti l'*Invito a Emmaus* (1622-1623) e la *Vocazione dei figli di Zebedeo* (1622-1623). La volta dell'abside accoglie l'affresco di Pier Francesco Pancaldi-Mola raffigurante la *Gloria della Vergine* (1770). Nella cappella lungo la navata laterale sinistra, si trova il sarcofago ligneo con le reliquie della martire romana Santa Sabina. Lungo le pareti della navata destra si conservano frammenti di affreschi risalenti al periodo gotico e tardogotico.



Die Pfarrkirche, die den Heiligen Peter und Paul geweiht ist, ist seit 1264 belegt. Das Gebäude besteht aus einem Mittelschiff mit einer Holzdecke und zwei Seitenschiffen mit je einem Altar am Ende, die der Madonna auf dem Berge Karmel (Altar rechts) und der Heiligen Dreifaltigkeit (Altar links) geweiht sind. Das Mittelschiff wird von einem polygonalen Chor abgeschlossen, der im 16. Jahrhundert angelegt wurde. Das wichtigste Kunstwerk ist die großartige Altartafel, die *Krönung der Jungfrau* (1630); das Werk kennzeichnet die Blütezeit des künstlerischen Schaffens von Giovanni Serodine (1600-1630). Auf der Innenfassade befinden sich zwei weitere Gemälde des Künstlers: Sie stellen die *Einladung nach Emmaus* (1622-1623) und die *Berufung der Söhne des Zebedäus* (1622-1623) dar. Die Decke über der Apsis ist mit einem Fresco von Pier Francesco Pancaldi-Mola geschmückt, das die *Herrlichkeit der Jungfrau* (1770) zeigt. In der Kapelle im linken Seitenschiff befindet sich der Holzsarkophag mit den Reliquien der römischen Märtyrerin Heilige Sabina. An den Wänden des rechten Schiffes sind Fragmente von Fresken aus gotischer und spätgotischer Zeit erhalten.

L'église paroissiale consacrée à Saint Pierre et Saint Paul est documentée à partir de 1264. Le bâtiment est composé d'une nef centrale dotée d'une couverture boisée et de petites nefs latérales, fermées par deux autels consacrés à la Madonna del Carmelo (autel de droite) et à la Sainte-Trinité (autel de gauche). La nef centrale aboutit dans un chœur polygonal, bâti au XVI^e siècle. À l'intérieur de l'église, l'élément artistique dominant est le grand retable qui représente le *Couronnement de la Vierge* (1630), une œuvre qui marque l'apogée de la production artistique de Giovanni Serodine (1600-1630). Sur la contre façade deux autres toiles de l'artiste ont été exposées et montrent l'*Invitation à Emmaus* (1622-1623) et la *Vocation des fils de Zébédée* (1622-1623). La voûte de l'abside présente la fresque de Pier Francesco Pancaldi-Mola, représentant la *Gloire de la Vierge* (1770). Dans la chapelle, sur la nef latérale gauche se trouve le sarcophage en bois contenant les reliques de la martyre romaine Sainte Sabine. Sur les murs de la nef de droite on peut voir des fragments de fresques de la période gothique et du gothique tardif.

The parish church dedicated to the Saints Peter and Paul is documented since 1264. The building consists of a nave with wooden coverage and side aisles, closed by two altars dedicated to Our Lady of Mount Carmel (altar on the right) and the Holy Trinity (altar on the left). A polygonal choir built in the sixteenth century closes the central nave. Inside the church, the most important artistic element is the great altarpiece representing the *Coronation of the Virgin Mary* (1630), which marks the pinnacle of artistic work by Giovanni Serodine (1600-1630). On the counter-facade are two other canvases by the artist, depicting the *Invitation to Emmaus* (1622-1623) and the *Vocation of the Sons of Zebedee* (1622-1623). In the apse there is a large fresco depicting the *Glory of the Virgin Mary* (1770) by Pier Francesco Pancaldi-Mola. In the chapel on the left aisle, is the wooden sarcophagus with the relics of the Roman martyr Saint Sabina. Along the walls of the right aisle there are fragments of frescoes dating from the Gothic to the late Gothic period.



Giovanni Serodine
Invito a Emmaus, 1622/23



Fondazione
Ignaz & Mischa Epper
Via Albarelle 14
6612 Ascona

Tel.: +41 (0)91 791 19 42

e-mail:
museo.epper@bluemail.ch
www.museo-epper.ch

Orari di apertura:
martedì-venerdì 10-12 / 15-18
sabato, domenica e festivi 15-18

Öffnungszeiten:
Dienstag-Freitag 10-12 / 15-18 Uhr
Samstag, Sonntag und Feiertage 15-18 Uhr

Horaires d'ouverture:
mardi-vendredi 10h-12h / 15h-18h
samedi, dimanche et jours fériés 15h-18h

Opening hours:
Tuesday-Friday 10-12am / 3-6pm
Saturday, Sunday and holidays 3-6pm



Ignaz Epper
Autoritratto, 1917 circa

Il Museo Epper, situato in un luogo idilliaco sulle rive del Lago Maggiore, è stato aperto al pubblico nel 1980. È gestito dalla Fondazione Ignaz e Mischa Epper, i cui scopi sono di conservare, esporre e pubblicare gli oli, gli acquerelli, i disegni, le xilografie e le sculture di Ignaz e Mischa Epper. Il Museo organizza esposizioni temporanee, concerti, seminari e conferenze. I coniugi Epper, Mischa (1901-1978) e Ignaz (1892-1969), lei scultrice e disegnatrice, lui pittore e incisore – annoverato tra i maggiori esponenti dell'espressionismo svizzero, insieme agli amici Fritz Pauli e Johann Robert Schürch – sono giunti ad Ascona tra la prima e la seconda guerra mondiale, non solo per il clima favorevole, ma anche per il fascino di Ascona e per l'irraggiamento del Monte Verità.

Das Museum Epper, das 1980 eröffnet wurde, liegt idyllisch am Ufer des Lago Maggiore. Es wird von der Ignaz und Mischa Epper Stiftung geleitet, die sich zum Ziel gesetzt hat, Ölgemälde, Aquarelle, Zeichnungen, Holzschnitte und Skulpturen von Ignaz und Mischa Epper zu bewahren, auszustellen und zu veröffentlichen. Das Museum organisiert sowohl Sonderausstellungen als auch Konzerte, Seminare und Konferenzen. Das Ehepaar Epper, Mischa (1901-1978) und Ignaz (1892-1969), sie Bildhauerin und Illustratorin, er Maler und Graveur – einer der führenden Schweizer Expressionisten, zusammen mit seinen Freunden Fritz Pauli und Johann Robert Schürch – kam zwischen den beiden Weltkriegen nach Ascona, angezogen nicht nur von dem milden Klima, sondern auch von dem Reiz der Stadt und der Ausstrahlung der Künstlerkolonie Monte Verità.

Le Musée Epper, situé dans un endroit idyllique sur les rives du Lac Majeur, a été ouvert au public en 1980. Il est géré par la Fondation Ignaz et Mischa Epper dont le but est de conserver, exposer et publier les huiles, aquarelles, dessins, xylographies et sculptures de Ignaz et Mischa Epper. Le Musée organise des expositions temporaires, des concerts, des séminaires ainsi que des conférences. Les époux Epper, Mischa (1901-1978) sculptrice et dessinatrice et Ignaz (1892-1969) peintre et graveur, qui compte parmi les plus grands expressionnistes suisses avec ses amis Fritz Pauli et Johann Robert Schürch, sont arrivés à Ascona entre la première et la seconde Guerre Mondiale, non seulement pour son climat favorable, mais également pour son charme et pour l'attrait du Monte Verità.

The Epper Museum, situated in an idyllic location on the shores of Lake Maggiore, was opened to the public in 1980. It is managed by the Mischa and Ignaz Epper Foundation, whose aims are to preserve, exhibit and publish oils, watercolours, drawings, woodcuts and sculptures by Ignaz and Mischa Epper. The Museum organizes temporary exhibitions, concerts, seminars and lectures. Mischa (1901-1978) and Ignaz (1892-1969) Epper, she a sculptor and designer, he a painter and engraver – one of the leading Swiss expressionists, along with his friends Fritz Pauli

and Johann Robert Schürch – came to Ascona between the first and second world war, not only for the climate, but also for the charm of Ascona and the irradiation of the Monte Verità.

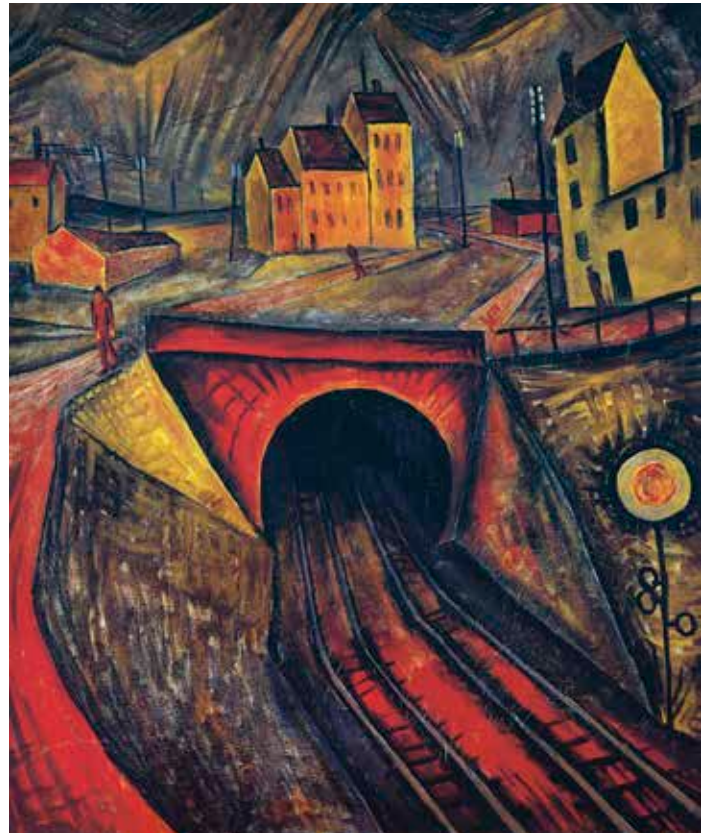


34|35



Ignaz Epper
Mischa Epper, 1920 circa

Ignaz Epper
Portale di galleria, 1919 circa





Museo Castello San Materno
Via Losone 10
6612 Ascona

Tel.: +41 (0)91 759 81 60

e-mail:
museosanmaterno@ascona.ch
www.museoascona.ch

Orari di apertura:

giovedì-sabato

10-12 / 15-18

domenica e festivi

14-16

lunedì-mercoledì chiuso

Öffnungszeiten:

Donnerstag-Samstag

10-12 / 15-18 Uhr

Sonntag und Feiertage

14-16 Uhr

Montag-Mittwoch

geschlossen

Horaires d'ouverture:

jeudi-samedi

10h-12h / 15h-18h

dimanche et jours fériés

14h-16h

lundi-mercredi fermé

Opening hours:

Thursday-Saturday

10-12am / 3-6pm

Sunday and holidays 2-4pm

Monday-Wednesday closed



Alexej Jawlensky
*Natura morta con tazza antica
e piatto con mele, 1901*

Alexej Jawlensky
Chiesa di Prerow, 1911

Nel 2014, grazie a un accordo tra il Comune di Ascona e la Fondazione per la cultura Kurt e Barbara Alten, dopo un accurato restauro l'antico Castello San Materno è diventato un moderno spazio espositivo, sede della collezione d'arte della famiglia Alten. Questa importante raccolta conserva più di quaranta opere di artisti gravitanti in area tedesca, tra i più significativi del periodo che va dalla fine dell'Ottocento al primo dopoguerra: dagli impressionisti Max Liebermann e Lovis Corinth, agli artisti della colonia di Worpswede (Fritz Overbeck, Hans am Ende, Otto Modersohn e Paula Modersohn-Becker), fino agli artisti espressionisti della Brücke – Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Hermann Max Pechstein ed Emil Nolde – e del Blaue Reiter – Alexej Jawlensky e August Macke. Artisti e opere di grande valore storico e culturale, oggi stabilmente esposti ad Ascona.



2014 wurde dank einer Vereinbarung zwischen der Stadt Ascona und der Kulturstiftung Kurt und Barbara Alten das alte Castello San Materno in einer sorgfältigen Restaurierung zu einem modernen Ausstellungssitz umgebaut, in dem die Kunstsammlung der Familie Alten ihre Heimat fand. Diese bedeutende Kollektion umfasst über vierzig Werke von namhaften Künstlern, vorwiegend aus dem deutschen Sprachraum, vom Ende des 19. Jahrhunderts bis zur Zeit zwischen den Weltkriegen: die Impressionisten Max Liebermann und Lovis Corinth, die Worpsweder Künstler Fritz Overbeck, Hans am Ende, Otto Modersohn und Paula Modersohn-Becker, die Expressionisten der Brücke – Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Hermann Max Pechstein und Emil Nolde – und des Blauen Reiters – Alexej Jawlensky und August Macke. Diese historisch und kulturell wertvollen Werke werden heute dauerhaft in Ascona ausgestellt.

En 2014, grâce à un accord entre la commune d'Ascona et la Fondation pour la culture Kurt et Barbara Alten, après une restauration soignée, l'ancien Castello San Materno est devenu un espace d'exposition moderne, siège de la collection d'art de la famille Alten. Cette importante collection conserve plus de 40 œuvres d'artistes de la région germanique parmi les plus importants de la période allant de la fin du XIX^e siècle jusqu'à l'après-guerre: des impressionnistes Max Liebermann et Lovis Corinth, aux artistes de la colonie de Worpswede (Fritz Overbeck, Hans am Ende, Otto Modersohn et Paula Modersohn-Becker), ainsi qu'aux artistes expressionnistes de la Brücke – Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Hermann Max Pechstein et Emil Nolde – et à ceux du Blaue Reiter – Alexej Jawlensky et August Macke. Ces artistes et ces œuvres de grande valeur historique et culturelle sont aujourd'hui régulièrement exposés à Ascona.



Paula Modersohn-Becker
Ragazza con oche presso uno stagno, 1901 circa



Ernst Ludwig Kirchner
Vista dal balcone, 1916/17

Affresco della chiesa romanica San Materno, con la *Majestas Domini* e i quattro evangelisti del XI-XIII secolo, inglobata nell'attuale Museo Castello San Materno.



In 2014, thanks to an agreement between the City of Ascona and the Kurt and Barbara Alten Foundation for Culture, after a careful restoration, the ancient San Materno Castle has become a modern exhibition space, home to the art collection of the Alten family. This important collection holds more than forty works by artists gravitating in the German area, the most significant of the period from the late nineteenth century to the First World War: the impressionists Max Liebermann and Lovis Corinth, the artist's colony of Worpswede (Fritz Overbeck, Hans am Ende, Otto Modersohn and Paula Modersohn-Becker), until the expressionist artists of the Brücke – Ernst Ludwig Kirchner, Erich Heckel, Hermann Max Pechstein and Emil Nolde – and of the Blaue Reiter group – Alexej Jawlensky and August Macke. Artists and works of great historical and cultural value that are now permanently on display in Ascona.



Teatro San Materno
Via Losone 3
6612 Ascona

Tel.: +41 (0)91 792 30 37
e-mail: info@teatrosanmaterno.ch
www.teatrosanmaterno.ch



Charlotte Bara
in "Vanité de vanité"
anni 1930
*Fondo Charlotte Bara,
Museo Comunale d'Arte
Moderna Ascona*

Il Teatro San Materno è un piccolo gioiello di architettura Bauhaus costruito nel 1927-28 dall'architetto Carl Weidemeyer per la danzatrice sacra Charlotte Bara. È l'unico monumento di questo genere in Europa che è giunto integro fino a noi e ne rimane quindi l'ultimo testimone. Il Teatro rappresenta un punto di convergenza tra storia dell'architettura, della danza, della musica e dell'arte e come tale continua a essere utilizzato. L'asse nord/sud geografico e culturale che questo teatro ha rappresentato, unitamente alla multidisciplinarietà odierna, fanno da sfondo alle proposte di uso e di programmazione.



La programmazione si articola tra spettacoli, incontri, performance, a cui si integrano residenze, workshop e laboratori di ricerca, che costituiscono un unicum nel panorama teatrale della Svizzera Italiana.

Das Theater San Materno ist ein kleines Juwel im Bauhausstil, das 1927-28 von dem Architekten Carl Weidemeyer für die Ausdruckstänzerin Charlotte Bara errichtet wurde. Es ist das einzige in diesem Stil erbaute Theater, das heute in Europa noch besteht, und damit das einzige Zeugnis dafür. Das Theater ist ein Konvergenzpunkt für Architektur-, Tanz-, Musik- und Kunstgeschichte und wird als solches weiterhin genutzt. Die geografische und kulturelle Nord-Süd-Achse, die es darstellte, und die heutige Multidisziplinarität sind der Hintergrund für die Nutzungs- und Veranstaltungsangebote. Die Programmgestaltung umfasst Aufführungen, Gespräche, Performances, welche von Residenzen und experimentellen Workshops ergänzt werden, die ein Unikum im Theaterpanorama der italienischen Schweiz darstellen.

Le Théâtre San Materno est un petit joyau d'architecture Bauhaus construit entre 1927 et 1928 par l'architecte Carl Weidemeyer pour la danseuse sacrée Charlotte Bara. Il s'agit du seul monument de ce genre en Europe arrivé jusqu'à nous dans son intégralité, et reste donc comme dernier témoin. Le Théâtre représente un point de convergence entre l'histoire de l'architecture, de la danse, de la musique et de l'art, et c'est en tant que tel qu'il continue à être exploité. L'axe Nord-Sud, géographique et culturel, que ce théâtre a représenté, ainsi que la multidisciplinarité actuelle, constituent la toile de fond pour les offres d'utilisation et de programmation.

Celle-ci s'articule autour de spectacles, rencontres et performance, s'y ajoutant des résidences, workshops et laboratoires de recherche, uniques dans le panorama théâtral de la Suisse italienne.

The San Materno Theatre is a small Bauhaus architectural gem built in 1927-28 by architect Carl Weidemeyer for the sacred dancer Charlotte Bara. In Europe, it is the only intact monument of its kind. It represents a meeting point between the history of architecture, dance, music and art, and continues to be used as such. The north / south geographical and cultural axis that this theatre has represented in the past, together with today's multidisciplinarity, are the background to its proposed use and programming.

The programming offers shows, meetings, performances, and is completed by residences, workshops and research laboratories, that are unique for the theatrical scene of southern Switzerland.



Teatro San Materno
1928
*Fondo Carl Weidemeyer,
Museo Comunale d'Arte
Moderna Ascona*



Fondazione Monte Verità
Via Collina 84
6612 Ascona

Tel.: +41 (0)91 785 40 40
e-mail: info@monteverita.org
www.monteverita.org

Orari di apertura:
il Centro Monte Verità è aperto tutti i giorni,
da Pasqua a fine ottobre.

Öffnungszeiten:
das Zentrum Monte Verità ist von Ostern
bis Ende Oktober täglich geöffnet.

Horaires d'ouverture:
le Centre Monte Verità est ouvert tous les jours,
à partir de Pâques jusqu'à fin octobre.

Opening hours:
the Monte Verità Centre is open every day
from Easter until the end of October.

Il Monte Verità si erge sulle colline che sovrastano Ascona ed il Lago Maggiore: sin dall'inizio del Novecento esso rappresenta un polo magnetico di convergenza di idee, tendenze, sperimentazioni e grandi personalità di provenienza internazionale. Oggi è un Centro congressuale e culturale all'avanguardia, anche grazie ai Congressi Stefano Franscini/ETH Zurigo, immerso nella quiete e nel verde di un parco di oltre 7 ettari, dotato di un albergo storico in stile Bauhaus (Premio ICOMOS 2014 quale "Albergo storico dell'anno", 88 posti-letto), e di un rinomato ristorante con un impareggiabile panorama sul Lago Maggiore.

Si organizzano: visite guidate "Monte Verità: esperimenti di vita e arte" ogni sabato alle ore 14.00, regolari cerimonie del tè nella "Casa del tè" e un ricco programma di attività culturali aperte al pubblico.

Die Künstlerkolonie Monte Verità – der Berg der Wahrheit – liegt auf dem Hügel oberhalb von Ascona und dem Lago Maggiore: Anfang des 20. Jahrhunderts war diese Stätte ein magnetischer Anziehungspunkt für Ideen, Tendenzen, Experimente und große internationale Persönlichkeiten. Heute ist Monte Verità, auch dank der Kongresszyklen „Congressi Stefano Franscini“ der ETH Zürich, ein hochmodernes Kongress- und Kulturzentrum. Es liegt im stillen, grünen Park mit über 7 Hektar Fläche und umfasst ein historisches Hotel im Bauhausstil (ICOMOS-Preis 2014 als „Historisches Hotel des Jahres“, mit 88 Betten) und ein renommiertes Restaurant mit einem unvergleichlichen Blick auf den Lago Maggiore. Jeden Samstag um 14.00 Uhr werden Führungen zum Thema „Monte Verità: Experimente mit Leben und Kunst“ organisiert, außerdem werden regelmäßige Teezeremonien im „Teehaus“ und ein umfangreiches Programm an öffentlichen Kulturveranstaltungen geboten.

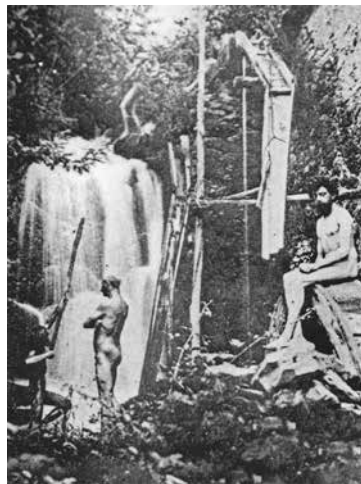
Le Monte Verità se dresse sur les collines qui dominent Ascona et le Lac Majeur : depuis le début du XX^e siècle il représente un pôle magnétique de convergence d'idées, de tendances, d'expérimentations et de grandes personnalités internationales. C'est aujourd'hui un Centre culturel de congrès d'avant-garde, grâce notamment aux Congrès Stefano Franscini/ETH Zurich, plongé dans la quiétude et la verdure d'un parc de plus de 7 hectares, pourvu d'un hôtel historique de style Bauhaus (Prix ICOMOS 2014 pour l' «Hôtel historique de l'année», 88 lits), ainsi que d'un restaurant renommé avec une vue inégalable sur le Lac Majeur.

Tous les samedis à 14h les visites guidées "Monte Verità: expérimentations de vies et d'art" sont organisées. Il est également possible de participer régulièrement à des cérémonies du thé dans la "Casa del tè" ainsi qu'à un riche programme d'activités culturelles ouvertes au public.

Monte Verità stands on the hills overlooking Ascona and Lake Maggiore: since the beginning of the 20th century it represents a magnet for ideas, trends, experiments and great personalities of international origin. Today Monte Verità is a vanguard conference and cultural center

(also thanks to the Stefano Franscini Conferences/ETH Zurich), situated on over seven hectares of tranquil, lush parkland, with an on-site Bauhaus historical hotel (2014 ICOMOS Award "Historical Hotel of the Year", accommodation for 88 guests) and a renowned restaurant with a breathtaking panorama over Lake Maggiore.

Guided tours "Monte Verità: experiments in life and arts" are organized every Saturday at 2pm. Tea Ceremonies are regularly held at the "Tea House" and the rich program of cultural events is open to the public.



Arcegno, Mulino del Brumo
Cartolina, Sanatorio Monte Verità,
Ascona 1904/05

Gruppo di coloni, Monte Verità,
Ascona, 1904/05





Fondazione Eranos
Casa Gabriella, Via Moscia 125
C.P. 779
6612 Ascona

Tel.: +41 (0)91 792 20 92
e-mail: info@eranosfoundation.org
www.eranosfoundation.org

Orari di apertura:
eventuali visite devono essere concordate telefonicamente o via e-mail.

Öffnungszeiten:
Besuche müssen bei Interesse telefonisch oder per E-Mail vereinbart werden.

Horaires d'ouverture:
nous vous invitons à concorder par téléphone ou courriel d'éventuelles visites à la Fondation.

Opening hours:
any visits have to be arranged by phone or e-mail.

Il monumento dedicato
"al genio sconosciuto del luogo"
(*genio loci ignoto*),
sculpto da Paul Speck

A fianco:
Olga Fröbe-Kapteyn e Carl Gustav Jung
a Eranos, agosto 1933

La parola *Eranos* in greco significa "banchetto", un convivio che prende vita grazie ai contributi liberamente apportati dai commensali. Il centro culturale Eranos nasce ad Ascona-Moscia nel 1933, per opera di Olga Fröbe-Kapteyn (1881-1962), come "luogo d'incontro per Oriente e Occidente". Il modello, che richiama alcuni circoli del Rinascimento italiano, ma anche i cenacoli del Romanticismo tedesco, è quello di un ciclo di Convegni (*Tagungen*) annuali, di carattere interdisciplinare e internazionale. Fu soprattutto grazie allo psicologo svizzero Carl Gustav Jung (1875-1961) che gli incontri di Eranos si indirizzarono verso lo studio degli "archetipi", e cioè quegli aspetti fondamentali della vita psichica che, nonostante i processi di civilizzazione, sembrano mantenere costanti le proprie caratteristiche di base. A Eranos si incontrarono e si confrontarono molti tra gli studiosi più influenti della cultura del XX secolo. Animata dall'interesse per il dialogo attorno alle grandi questioni che attraversano le culture, come pure per i nodi problematici della nostra contemporaneità, la Fondazione Eranos prosegue oggi le sue attività in collaborazione con università e istituzioni culturali. La Sala delle conferenze di Casa Eranos, costruita nel 1928, continua a essere un luogo privilegiato per incontri e seminari scientifici. La storica biblioteca di Casa Gabriella, il cui ampio catalogo attraversa i campi della psicologia, della storia delle religioni, della filosofia, dell'orientalistica, della letteratura e della storia dell'arte, è ora in corso di ampliamento nell'ambito di un programma di recupero e valorizzazione del patrimonio culturale della Fondazione.



Das Wort *Eranos* bedeutet auf Griechisch „Bankett“, ein Festmahl, das durch die freien Beiträge seiner Gäste ins Leben gerufen wird. Das Kulturzentrum Eranos entstand 1933 in Ascona-Moscia durch das Wirken von Olga Fröbe-Kapteyn (1881-1962) als „Begegnungsstätte für Ost und West“. Das Modell, das an Kreise der italienischen Renaissance, aber auch an die sog. Wohngemeinschaft der deutschen Romantiker angelehnt ist, ist das eines jährlichen Zyklus von interdisziplinären und internationalen Tagungen. Es war vor allem dem Schweizer Psychologen Carl Gustav Jung (1875-1961) zu verdanken, dass die Begegnungen bei Eranos auf das

Studium der „Archetyphen“ ausgerichtet wurden, d.h. jene grundlegenden Aspekte des psychischen Lebens, die trotz der Zivilisierungsprozesse ihre Baseigenschaften konstant beizubehalten scheinen. Bei Eranos begegneten sich viele der einflussreichsten Gelehrten der Kultur des 20. Jahrhunderts und diskutierten miteinander. Beseelt vom Interesse für den Dialog über die großen Fragen, die sich durch alle Kulturen ziehen, sowie für die Schlüsselprobleme unserer Gegenwart setzt die Eranos Stiftung heute ihre Tätigkeit in Zusammenarbeit mit Universitäten und Kulturinstituten fort. Der Konferenzsaal im Haus Eranos, das 1928 errichtet wurde, ist auch heute noch ein bevorzugter Ort für wissenschaftliche Gespräche und Seminare. Die historische Bibliothek im Haus Gabriella, deren umfangreicher Katalog die Bereiche Psychologie, Religionsgeschichte, Orientalistik, Literatur und Kunstgeschichte umfasst, wird derzeit im Rahmen eines Programms zur Aufwertung und Nutzung des Kulturbestands der Stiftung ausgebaut.

Le mot *Eranos* signifie en grec “banquet”, qui prend vie grâce aux contributions librement apportées par les convives. Le centre culturel Eranos a été fondé à Ascona-Moscia en 1933, par Olga Fröbe-Kapteyn (1881-1962), en tant que “lieu de rencontre pour l’Orient et l’Occident”. Le modèle, qui rappelle certains cercles de la Renaissance italienne, mais également du Romantisme allemand, s’inspire des cycles de Congrès (*Tagungen*) annuels, de nature interdisciplinaire et internationale. Mais c’est surtout grâce au psychologue suisse Carl Gustav Jung (1875-1961) que les rencontres de Eranos se sont orientées vers l’étude des “archétypes”, c’est-à-dire des aspects fondamentaux de la vie psychique qui, malgré les processus de civilisation, gardent leur propres caractéristiques de base. À Eranos se rencontrèrent et se confrontèrent de nombreux savants parmi les plus influents de la culture du XX^e siècle. La Fondation Eranos, animée par son intérêt pour les grandes questions qui traversent les cultures, ainsi que pour les principaux problèmes de notre actualité, poursuit aujourd’hui ses activités en collaborant avec les universités et les institutions culturelles. La Salle de conférences de Casa Eranos, bâtie en 1928, est toujours un lieu privilégié pour les rencontres et les séminaires scientifiques. La bibliothèque historique de Casa Gabriella, dont le riche catalogue englobe les domaines de la psychologie, de l’histoire des religions, de la philosophie, de l’orientalisme, de la littérature et de l’histoire de l’art, est maintenant en voie d’expansion dans le cadre d’un programme de restauration et de valorisation du patrimoine culturel de la Fondation.

The word *Eranos*, in Greek language, applies to a banquet, which comes to life thanks to the contributions of each participant. The cultural centre Eranos was created in Ascona-Moscia in 1933, thanks to Olga Fröbe-Kapteyn (1881-1962), as a “meeting place between East and West”. This model, which refers to some circles of the Italian Renaissance, but also to circles of German Romanticism, is one of a series of annual conferences (*Tagungen*), of inter-disciplinary and international nature. It was mainly thanks to the Swiss psychologist Carl Gustav Jung (1875-1961) that the Eranos meetings were directed towards the study of the “archetypes”,



La Tavola Rotonda di Eranos, agosto 1952

namely those fundamental aspects of mental life that, despite the processes of civilization, seem to maintain constant their basic features. At Eranos many of the most influential scholars in the culture of the twentieth century met and debated. Animated by a lively interest for dialogue around the major issues that cross cultures, as well as the problematic issues of our times, the Eranos Foundation today continues its activities in collaboration with universities and cultural institutions. The conference room of Casa Eranos, built in 1928, continues to be a privileged place for meetings and scientific seminars. The historical library of Casa Gabriella, whose extensive catalogue through the fields of psychology, history of religions, philosophy of Oriental studies, literature and art history, is now being expanded as part of a restoration and enhancement program of the cultural heritage of the Foundation.



Settimane musicali Ascona

www.settimane-musicali.ch



Le Settimane Musicali di Ascona rappresentano da oltre 60 anni il più prestigioso festival di musica classica della Svizzera Italiana, con un programma composto di grandi concerti sinfonici, serate di musica da camera e récital di singoli strumenti.

Die Musikwochen Ascona repräsentieren seit über 60 Jahren das renommierteste Festival der klassischen Musik der italienischen Schweiz, mit einem Programm bestehend aus Sinfoniekonzerten, Kammermusikabenden und Recitals einzelner Instrumente.

Les Semaines Musicales d'Ascona représentent depuis plus de 60 ans le plus prestigieux festival de musique classique de la Suisse italienne, avec un programme composé de grands concerts symphoniques, de soirées de musique de chambre et de récitals d'instruments particuliers.

The Settimane Musicali di Ascona, with its rich programme of symphony concerts, chamber music evenings and single instrument recitals, has come to represent, over the last sixty years, the most important classical music festival in the Italian-speaking part of Switzerland.

Il menu della rassegna offre ogni anno 200 concerti e più di 400 ore di musica dal vivo, spaziando dal jazz tradizionale di New Orleans a quello di Chicago, dallo swing al mainstream, dal ragtime al gospel, con escursioni nel blues, R&B, soul o nei ritmi latini e funky.

Das Programm der Veranstaltung bietet alljährlich über 200 Konzerte und 400 Stunden Livemusik, die vom traditionellen Jazz aus New Orleans bis zu demjenigen von Chicago reichen, von Swing bis Mainstream, von Ragtime bis Gospel, mit Ausflügen zum Blues, R&B, Soul oder zu lateinischen und funky Rhythmen.

Le programme du festival propose chaque année 200 concerts et plus de 400 heures de musique "live" allant du jazz traditionnel de La Nouvelle Orléans à celui de Chicago, du swing au mainstream, du ragtime au gospel, avec des incursions dans le blues, le R&B, le soul jusqu'aux rythmes latins et funky.

Each year, the festival's program presents over 200 concerts and more than 400 hours of live music, from Traditional New Orleans Jazz, from swing to mainstream, from ragtime to gospel, not forgetting excursions into blues, R&B, soul and latin as well as funk rhythms.

JAZZ ASCONA

www.jazzascona.ch



Referenze fotografiche

Fotografische Referenzen

Références photographiques

Photographic references

Roberto Buzzini 8

Margarethe Fellerer 48, 49, 51

Fondazione Ignaz e Mischa Epper, Ascona 32, 34

Fondazione Rolf Gérard, Ascona 10, 11

Fondazione Monte Verità, Ascona 44, 46, 47

Endrik Lerch, Ascona 7, 9, 28, 31

Foto Studio 1, Ascona 6, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 29, 36, 39, 40

Progetto grafico

Ray Knobel

Stampa

Offset-Tipografia Pedrazzini

Locarno

Ottobre 2014

INFORMAZIONI TURISTICHE

Ente Turistico Lago Maggiore

Sportello informativo di Ascona | Schalter von Ascona
Guichet de Ascona | Information Desk Ascona
Viale Papio 5, 6612 Ascona

Telefono dalla Svizzera | Telefon in der Schweiz
Téléphone de la Suisse | Phone from Switzerland
0848 091 091

Telefono dall'estero | Telefon aus dem Ausland
Téléphone de l'étranger | Phone from abroad
+41 848 091 091

E-mail
info@ascona-locarno.com